

Федеральное агентство по образованию
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ГОУВПО «АмГУ»

УТВЕРЖДАЮ
Зав. кафедрой НФиП
Русецкая О.Н.
« » 2007

СТУДЕНЧЕСКАЯ ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРАКТИКА
УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС ПО ДИСЦИПЛИНЕ

для специальности 031202 «Перевод и переводоведение»

Составители: Берестенева Н.В., Рудачинская А.В., Яцевич Л.П.

Благовещенск 2007

Печатается по решению
редакционно-издательского совета
филологического факультета
Амурского государственного
университета

Берестенева Н.В., Рудачинская А.В., Яцевич Л.П.

Учебно-методический комплекс по дисциплине «Студенческая переводческая практика» для студентов специальности 031202 «Перевод и переводоведение» – Благовещенск: Амурский гос. ун-т, 2007. – 36 с.

Учебно-методические рекомендации предназначены для студентов 3-5 курсов специальности 031202 «Перевод и переводоведение», изучающих немецкий язык как основной иностранный язык.

В данные учебно-методические рекомендации включены положения и указания, касающиеся переводческой практики студентов филологического факультета.

Амурский государственный университет, 2007

1. Программа дисциплины, соответствующая требованиям государственного образовательного стандарта

Выписка из государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования, утвержденного заместителем Министерства образования Российской Федерации В.Д. Шадриковым 14.03.2000 года, квалификация – Лингвист, переводчик.

Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода. Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе. Языковые и культурологические лакуны. Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии. Средства выражения эмфазы: аллитерация, рифма, синонимические пары, двойное отрицание, порядок слов, интонационное и графическое выделение.

Лексико-грамматический аспект перевода. Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации. Стилистический аспект перевода. Средства выражения экспрессии при переводе: метафора, сравнение, метонимия, фразеологизмы, пословицы и поговорки, аллюзии, цитаты, крылатые слова и выражения. Инверсия, повторы на разных языковых уровнях. Передача социально и локально маркированных языковых средств. Перевод профессионализмов. Коммуникативно-прагматический аспект перевода. Особенности перевода официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных текстов, художественной прозы и поэзии. Учет различий особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке. Критерии оценки качества перевода, редактирование и саморедактирование. Реферирование и

аннотирование. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.

2. Рабочая программа дисциплины

Первая учебная практика (основной иностранный язык)

Курс 3

Семестр 6

Лекции

Практические (семинарские занятия) 2 недели

Самостоятельная работа

Экзамен

Зачет 6 семестр

Всего часов

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Переводческая практика является частью учебного процесса, поскольку способствует профессиональному становлению будущих переводчиков – специалистов по переводу в различных науки и сферах экономики. Первая учебная практика организуется в соответствии с учебным планом в 6 семестре. Программа первой учебной практики составлена в соответствии с требованиями государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования.

Основными целями переводческой практики является закрепление теоретических знаний, полученных студентами в процессе изучения курса «Теория перевода», совершенствование практических навыков переводческой работы, основы которых заложены в рамках «Практического курса перевода». Первая учебная практика для студентов 3 курса имеет учебно-ознакомительный характер.

Время проведения практики

Подготовка к первой учебной практике осуществляется в течение учебного года в рамках курсов «Теория перевода» и «Практический курс перевода». Первая учебная практика проводится в 6 семестре, в течение двух недель.

Задачи практики

Студенты третьего курса специальности 031202 «Перевод и переводоведение» должны:

- ознакомиться с правилами оформления переводов, принятыми в переводческой практике;
- на базе готовых работ известных переводчиков освоить стилистические нормы перевода разножанровых текстов, получить навыки стилистического редактирования переводов;
- совершенствовать навыки перевода;
- практически применять полученные переводческие умения и навыки.

Содержание практики

Основная часть времени отводится на самостоятельную работу с источниками информации (словари, справочная литература) в областной и университетской библиотеках.

Объем практики

За время прохождения первой учебной переводческой практики студент-практикант

- выполняет задания по переводу оригинальной (неадаптированной) литературы с немецкого языка на русский объемом 8-10 страниц печатного текста (среднее количество знаков на страницу 2000-4000);
- осуществляет перевод корреспонденции с немецкого языка, поступающей в адрес международного отдела университета (по мере надобности).

*Примерный рабочий план студента-практиканта на время учебной
практики*

1. Вводная беседа о задачах и целях учебной практики, выдача дневников и заданий. Ознакомление с правилами оформления переводов, с основными принципами их стилистического редактирования.....1 день
2. Выполнение переводов (консультации и поэтапный контроль руководителя практики).....10 дней
3. Составление «Резюме переводчика».....1 день
4. Оформление отчета о практике.....1 день
5. Прием отчетов о практике.....1 день

Формы контроля

Поэтапный контроль со стороны руководителя практики осуществляется в форме регулярных индивидуальных бесед-консультаций. Перевод поступающей в адрес университета корреспонденции осуществляется по мере надобности и предоставления ее международным отделом.

Основные критерии оценки

Основным критерием оценки является выполнение обязательного минимума задания, своевременное предоставление промежуточных отчетов во время бесед-консультаций с руководителем практики, профессиональный уровень перевода текстов. Первая учебная практика оценивается по пятибалльной системе.

Подведение итогов

По окончании учебной практики студент-практикант обязан предоставить руководителю отчет по практике, включающий:

- дневник практиканта;
- оригинальный текст;
- перевод, оформленный в соответствии с требованиями;

- «резюме переводчика» (студент дает краткую характеристику авторской манере письма, жанру переводимого материала, описывает основные этапы работы над переводом, определяет лингвистические, лингвострановедческие и стилистические трудности, с которыми пришлось столкнуться, указывает на те переводческие универсалии и трансформации, к которым пришлось прибегнуть при работе над созданием адекватного перевода).

Рекомендуемая литература

Основная:

1. Студенческая переводческая практика: Учебно-методическое пособие. – Благовещенск: Изд. АмГУ, 2001.
2. Фирсов О.А. Перевод с английского языка на русский и его комментарий. – М.: «Компания Спутник+», 2003.
3. Чужакин А. Мир перевода (в 5 частях). – М.: «Валент», 2000.

Дополнительная:

1. Архипов А.Ф. Самоучитель перевода с немецкого языка на русский. – М.: «Высшая школа», 1992.
2. Гильченко Н.Л. Практикум по переводу с немецкого языка на русский. – СПб.: «КАРО», 2005.
3. Переводческая практика. Методическое указание студентам факультета английской филологии. – Владивосток: Изд. ДВГУ, 1996.
4. Основные положения и программа переводческой практики студенческой специальности 0229 (лингвист – переводчик). – Благовещенск: Изд. АмГУ, 1999.
5. Миньяр – Белоручев Р.К. Как стать переводчиком. – М.: «Стелла», 1999.
6. Мирам Г. Профессия: переводчик. – Киев: «Ника-центр», «Эльга», 1999.
7. Словарь научной и технической лексики (английский, немецкий). – М.: «Русский язык», 1984.

Вторая учебная практика (второй иностранный язык)

Курс 4

Семестр 8

Лекции

Практические (семинарские занятия) 2 недели

Самостоятельная работа

Экзамен

Зачет 8 семестр

Всего часов

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Вторая учебная практика является частью учебного процесса, поскольку способствует профессиональному становлению будущих переводчиков – специалистов по переводу в различных науки и сферах экономики. Вторая учебная практика организуется в соответствии с учебным планом в 8 семестре. Программа второй учебной практики составлена в соответствии с требованиями государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования.

Основными целями второй учебной переводческой практики являются закрепление теоретических знаний, полученных студентами в процессе изучения курса «Теория перевода», совершенствование практических навыков переводческой работы, основы которых заложены в рамках «Практического курса перевода», практических курсов «Научно-технический перевод» и «Художественный перевод», а также ознакомление со сферой будущей профессиональной деятельности.

Вторая учебная практика предусмотрена для студентов 4 курса, изучающих немецкий язык как второй иностранный и имеет учебно-ознакомительный характер.

Время проведения практики

Теоретическая и практическая подготовка ко второй учебной практике проводится в течение всего учебного процесса в рамках освоения курсов по специальности: «Теория перевода», «Практический курс перевода», «Научно-технический перевод», «Художественный перевод». Вторая учебная практика проводится в 8 семестре в течение 2 недель.

Задачи практики

- закрепить в практической деятельности теоретические знания, полученные в университете в ходе изучения курса «Теория перевода»;
- отработать и закрепить навыки устного и письменного перевода, полученные в ходе освоения практических курсов по специальности;
- закрепить навыки оформления переводов.

Содержание практики

В рамках второй учебной практики по второму иностранному языку (немецкий) студенты 4 курса специальности 031202 «Перевод и переводоведение»:

- занимаются практической переводческой деятельностью, руководствуясь всеми теоретическими знаниями, полученными за время изучения специальных переводческих курсов;
- занимаются последовательным полным письменным или устным переводом с учетом конкретной специфики, предлагаемой для перевода литературы;
- оформляют письменные переводы деловой переписки, документации и других материалов;
- изучают должностные обязанности переводчика.

Объем практики

В течение 2 недель студенты работают в качестве переводчиков немецкого языка и переводят тексты различной направленности. За время

практики они осуществляют перевод корреспонденции и документации с немецкого языка, по мере надобности занимаются устным переводом.

За время второй учебной практики практикант обязан:

- выполнять письменный перевод оригинальных текстов с немецкого языка на русский объемом около 4800-5000 печатных знаков в день;
- по требованию заказчика осуществлять перевод с русского языка на немецкий (объем переводимых материалов в два раза меньше, чем при переводе с немецкого языка на русский);
- в случае возникшей у заказчика необходимости, выполнять устный последовательный перевод (односторонний или двусторонний);
- отредактировать и оформить свои переводы согласно требованиям стандарта;
- предоставлять аннотации или рефераты к необходимым текстам;
- сделать глоссарий по изучаемой тематике, включив в него часто используемые лексические единицы и термины из данной области деятельности.

Основные критерии оценки

- успешное выполнение в срок переводов;
- своевременное предоставление промежуточных отчетов во время бесед-консультаций с руководителем практики. В качестве основного отчетного документа предоставляется дневник второй учебной практики с отметками и подписями руководителя практики;
- наличие всей необходимой документации, которую практикант обязан предоставить к отчету по окончании практики. Документация должна быть оформлена согласно правилам, предусмотренным этой программой;
- итоговая оценка за вторую учебную практику выставляется руководителем практики по пятибалльной системе с учетом всех вышеперечисленных критериев и после утверждения на заседании кафедры вносится в зачетную книжку студента.

Рекомендуемая литература

Основная:

1. Алексеева И.С. Профессиональное обучение переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей, - СПб.: Изд-во "Союз", 2001.
2. Крушельницкая К.Г., Попов М.Н. Советы переводчикам. Справочное пособие по немецкому языку. – М.: ООО «Издательство АСТ», 2004.
3. Студенческая переводческая практика: Учебно-методическое пособие. – Благовещенск: Изд. АмГУ, 2001.
4. Фирсов О.А. Перевод с английского языка на русский и его комментарий. – М.: «Компания Спутник+», 2003.
5. Чужакин А. Мир перевода (в 5 частях). – М.: «Валент», 2000.

Дополнительная:

1. Балкина Н.В., Сироткина З.И. Хочу стать переводчиком: Учебное пособие. -М.: Изд-во РУДН, 1999.
2. Гильченко Н.Л. Практикум по переводу с немецкого языка на русский. – СПб.: «КАРО», 2005.
3. Переводческая практика. Методическое указание студентам факультета английской филологии. – Владивосток: Изд. ДВГУ, 1996.
4. Основные положения и программа переводческой практики студенческой специальности 0229 (лингвист – переводчик). – Благовещенск: Изд. АмГУ, 1999.
5. Миньяр – Белоручев Р.К. Как стать переводчиком. – М.: «Стелла», 1999.
6. Мирам Г. Профессия: переводчик. – Киев: «Ника-центр», «Эльга», 1999.
7. Словарь научной и технической лексики (английский, немецкий). – М.: «Русский язык», 1984.

Производственная (преддипломная) практика (основной иностранный язык)

Курс 5

Семестр 9

Лекции

Практические (семинарские занятия) 4 недели

Самостоятельная работа

Экзамен

Зачет 9 семестр

Всего часов

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Производственная переводческая практика является составной частью учебного процесса, поскольку способствует окончательному становлению будущих переводчиков – специалистов по переводу в различных областях науки и сферах экономики.

Производственная практика организуется в соответствии с учебным планом в 9 семестре. Программа производственной практики составлена в соответствии с требованиями государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования.

Предусмотрена для студентов 5 курса и имеет профессиональный характер. Студенты работают переводчиками немецкого языка.

Время проведения практики

Теоретическая и практическая подготовка к производственной практике осуществляется в течение всего учебного процесса в рамках освоения курсов по специальности: «Теория перевода», «Практический курс перевода», «Научно-технический перевод», «Художественный перевод», «Последовательный перевод». Производственная практика проводится в 9 семестре в течение 4 недель.

Задачи практики

Студенты 5 курса специальности 031202 «Перевод и переводоведение» должны:

- закрепить в практической деятельности теоретические знания, полученные в университете в ходе изучения курса «Теория перевода»;
- отработать и закрепить навыки устного и письменного перевода, полученные в ходе освоения практических курсов по специальности;
- закрепить навыки оформления переводов;
- познакомиться с работой переводчика в фирме, компании или организации.

Содержание практики

В рамках производственной практики студенты 5 курса специальности 031202 «Перевод и переводоведение»:

- занимаются практической переводческой деятельностью, руководствуясь всеми теоретическими знаниями, полученными за время изучения специальных переводческих курсов;
- занимаются последовательным, полным письменным или устным переводом с учетом конкретной специфики фирмы, компании, организации;
- оформляют письменные переводы деловой переписки, документации и других материалов по требованию фирмы;
- работают в качестве штатного (внештатного) переводчика и изучают должностные обязанности переводчика.

Объем практики

В течение 4 недель студенты работают в качестве переводчиков с немецкого языка в фирме, компании, организации, которые могут предоставить материал для перевода. Работа осуществляется согласно графику и требованиям, устанавливаемым фирмой, компанией, организацией. За время практики они осуществляют перевод корреспонденции и документации с

немецкого языка, поступающей в адрес фирмы, занимаются устным переводом по мере надобности, руководствуясь внутренним распорядком и требованиями организации. Длительность рабочего дня практиканта – не менее 5-6 часов.

За время производственной переводческой практики студент-практикант обязан:

- выполнять письменный перевод оригинальных текстов с немецкого языка на русский в объеме около 7500 печатных знаков в день;
- по требованию заказчика осуществлять перевод с русского языка на немецкий (объем переводимых материалов в два раза меньше, чем при переводе с немецкого языка на русский);
- в случае возникшей у заказчика необходимости, выполнять устный последовательный перевод (односторонний или двусторонний); при этом происходит уменьшение общей нормы письменного перевода;
- отредактировать и оформить свои переводы согласно требованиям стандарта;
- предоставлять аннотации и рефераты по необходимым текстам;
- сделать глоссарий по изучаемой тематике, включив в него наиболее часто используемые лексические единицы и термины из данной области деятельности.

*Примерный рабочий план студента-практиканта на время учебной
практики*

1. Вводная беседа о задачах и целях производственной практики, выдача дневников и заданий. Ознакомление с правилами оформления переводов, с основными принципами их стилистического редактирования.....1 день
2. Выполнение переводов (консультации и поэтапный контроль руководителя практики).....23 дня
3. Составление «Резюме переводчика».....2 дня
4. Прием отчетов о практике.....2 дня

Форма контроля

Поэтапный контроль со стороны руководителя практики осуществляется в форме регулярных индивидуальных бесед-консультаций.

Основные критерии оценки

Основным критерием оценки является выполнение обязательного минимума задания, своевременное представление промежуточных отчетов во время бесед-консультаций с руководителем практики и профессиональный уровень перевода текстов. Производственная практика оценивается по пятибалльной системе.

Подведение итогов

По итогам производственной практики студент обязан предоставить к защите:

1. Дневник производственной практики, где указываются:

№	Число	Характер работы	Оценка***	Подпись
		<p><i>переводчика:</i> Указать вид перевода, а также: для письменного перевода – исходный язык – переводящий язык, тематика перевода, количество знаков оригинала; для устного перевода – исходный язык – переводящий язык, тематика перевода, общая длительность перевода в часах.</p>	<p><i>каждого перевода, выставленная руководителем практики от организации</i></p>	<p>руководителя практики от предприятия</p>

*** Оценка выставляется по пятибалльной системе по следующим критериям:

- соответствует ли текст перевода нормам русского языка;
- понятно ли заказчику содержание изложенного материала;

- выполнен ли перевод в срок;
 - насколько полезен оказался перевод для фирмы или организации.
2. Ксерокопии оригиналов (при выполнении письменного перевода).
 3. Все черновики переводов, при выполнении устного последовательного перевода – переводческие записи (выполненные по правилам переводческой скорописи).
 4. Отчет об объеме и видах выполненной работы, трудностях и проблемах, со своей самооценкой, замечаниями и пожеланиями по улучшению организации переводческой практики.
 5. Глоссарий (проверка знания слов, включенных в глоссарий, осуществляется преподавателем-руководителем практики и является составляющей частью защиты).
 6. Характеристику, написанную в произвольной форме должностным лицом, под чьим непосредственным руководством работал практикант, заверенную руководителем предприятия или организации. В характеристике дается:
 - оценка деловых умений и навыков практиканта;
 - оценка переводческой этики практиканта;
 - описание, как минимум, одной переводческой ситуации и поведение практиканта в ней;
 - предлагаемая общая оценка за производственную практику (по пятибалльной системе).

Итоговая оценка за практику, выставляемая руководителем практики от кафедры, может отличаться от предлагаемой оценки руководителя практики от предприятия, так как при ее выставлении учитывается также качество и профессионализм выполненных во время практики переводов.

7. Кафедра немецкой филологии и перевода была бы очень признательна, если бы наряду с перечисленными документами, студенты, прошедшие практику, приносили бы на кафедру интересные, с точки зрения перевода, материалы для работы со следующими поколениями студентов.

Рекомендуемая литература

Основная:

1. Алексеева И.С. Профессиональное обучение переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей, - СПб.: Изд-во "Союз", 2001.
2. Архипов А.Ф. Самоучитель перевода с немецкого языка на русский. - М., 2000.
3. Балкина Н.В., Сироткина З.И. Хочу стать переводчиком: Учебное пособие. -М.: Изд-во РУДН, 1999.
4. Гильченко Н.Л. Практикум по переводу с немецкого языка на русский. – СПб.: «КАРО», 2005.
5. Студенческая переводческая практика: Учебно-методическое пособие. – Благовещенск: Изд. АмГУ, 2001.
6. Фирсов О.А. Перевод с английского языка на русский и его комментарий. – М.: «Компания Спутник+», 2003.
7. Чужакин А. Мир перевода (в 5 частях). – М.: «Валент», 2000.

Дополнительная:

1. Брандес М.П. Критика перевода. Практикум по стилистико-сопоставительному анализу переводов немецких и русских художественных текстов: Учебное пособие. – 2-е изд., доп. – М.: КДУ, 2006.
2. Брандес М.Л., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста. - Курск, 2003.
3. Переводческая практика. Методическое указание студентам факультета английской филологии. – Владивосток: Изд. ДВГУ, 1996.
4. Основные положения и программа переводческой практики студенческой специальности 0229 (лингвист – переводчик). – Благовещенск: Изд. АмГУ, 1999.
5. Миньяр – Белоручев Р.К. Как стать переводчиком. – М.: «Стелла», 1999.

6. Мирам Г. Профессия: переводчик. – Киев: «Ника-центр», «Эльга», 1999.
7. Словарь научной и технической лексики (английский, немецкий). – М.: «Русский язык», 1984.

3. График самостоятельной учебной работы студентов

Первая учебная практика(основной иностранный язык)

Вторая учебная практика (второй иностранный язык)

Основные этапы и организационные документы для прохождения первой и второй учебных переводческих практик и отчетов по ним

Основные документы	Кто готовит	Сроки подготовки
Представление о направлении на учебную практику	Руководитель практики	За 2 недели до начала практики
Приказ по университету о направлении студентов на первую (вторую) учебную практику	Деканат	За 1 неделю до начала практики
Дневники практики	Руководитель практики	За 1 неделю до начала практики
Разработанные графики учебной практики, график консультаций, промежуточных отчетов	Руководитель практики, студент	В первый день практики
Заполненные и заверенные дневники	Студент	Ежедневно
Отзыв о работе студентов	Руководитель практики	По окончании практики
Экзаменационные ведомости по учебной практике	Руководитель практики, кафедра	
Отчет об учебной		

практике:		
Подготовка	Студент	За 2 дня до окончания практики
Проверка и рецензия	Руководитель практики	В течение последних 2 дней практики
Защита отчета по практике	Руководитель практики, студент	В течение 2-3 дней по окончании практики

Производственная (преддипломная) практика (основной иностранный язык)

Основные этапы и организационные документы для прохождения производственной переводческой практики и отчета по ней

Основные документы	Кто готовит	Сроки подготовки
Договор о прохождении производственной практики между АмГУ и организацией, принимающей студента на практику	Кафедра, деканат	За месяц до начала практики
Представление о направлении студентов на производственную практику	Руководитель практики от кафедры	За 2-3 недели до начала практики
Приказ по университету о направлении студентов на производственную практику	Деканат	За 2 недели до начала практики
Командировочное удостоверение на практику за подписью декана	Руководитель практики от кафедры	За 1 неделю до начала практики
Дневники практики	Руководитель практики	За 2-3 дня до начала

Разработанные графики практики	от кафедры Руководитель практики от организации, студент	практики По прибытии на место прохождения практики
График консультаций	Руководитель практики	Первые 2 дня с начала практики
Заполненные и заверенные дневники практики	Студент	Ежедневно
Отзыв о работе студента, характеристика	Руководитель практики от организации	По окончании практики
Отчет о производственной практике: Подготовка	Студент	Не позднее 3-5 дней до окончания практики
Проверка и рецензия	Руководитель практики	За 2 дня до окончания практики
Защита	Студент, руководитель практики	В течение 3 дней по окончании практики
Отчет по проведению переводческой практики	Руководитель практики от кафедры	На ближайшем заседании кафедры согласно плану кафедры
Экзаменационные ведомости по производственной практике	Руководитель практики, кафедра	

4. Список рекомендуемой литературы

Рекомендуемая литература

Основная:

1. Алексеева И.С. Профессиональное обучение переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей, - СПб.: Изд-во "Союз", 2001.
2. Архипов А.Ф. Самоучитель перевода с немецкого языка на русский. - М., 2000.
3. Балкина Н.В., Сироткина З.И. Хочу стать переводчиком: Учебное пособие. -М.: Изд-во РУДН, 1999.
4. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. - М.: Высшая школа, 1986.
5. Гильченко Н.Л. Практикум по переводу с немецкого языка на русский. – СПб.: «КАРО», 2005.
6. Казакова Т.А. Практические основы перевода. – СПб.: «Издательство союз», 2001. – 320 с.
7. Кравченко А.П. Немецкий язык. Практикум по переводу. – Ростов-на-Дону: «Феникс», 2002. – 320 с.
8. Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. - М.: Воениздат, 1980.
9. Студенческая переводческая практика: Учебно-методическое пособие. – Благовещенск: Изд. АмГУ, 2001.
10. Фирсов О.А. Перевод с английского языка на русский и его комментарий. – М.: «Компания Спутник+», 2003.
11. Чужакин А. Мир перевода (в 5 частях). – М.: «Валент», 2000.

Дополнительная:

1. Басс Э. М. «Научная и деловая корреспонденция». - М.: «Наука», 1991.
2. Брандес М.П. Критика перевода. Практикум по стилистико-сопоставительному анализу переводов немецких и русских художественных текстов: Учебное пособие. – 2-е изд., доп. – М.: КДУ, 2006.
3. Брандес М.Л., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста. - Курск, 2003.

4. Брандес М.П. Стиль и перевод. - М.: Высшая школа, 1998.
5. Латышев Л.К. Технология перевода. - М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2000.
6. Переводческая практика. Методическое указание студентам факультета английской филологии. – Владивосток: Изд. ДВГУ, 1996.
7. Основные положения и программа переводческой практики студенческой специальности 0229 (лингвист – переводчик). – Благовещенск: Изд. АмГУ, 1999.
8. Миньяр – Белоручев Р.К. Как стать переводчиком. – М.: «Стелла», 1999.
9. Мирам Г. Профессия: переводчик. – Киев: «Ника-центр», «Эльга», 1999.
10. Словарь научной и технической лексики (английский, немецкий). – М.: «Русский язык», 1984.
11. Шигапова С.М. Грамматические проблемы перевода с немецкого на русский. - Благовещенск: Изд-во АмГУ, 2002.

5. Методические указания по применению современных информационных технологий во время прохождения практики

www.apostiles.ru

www.akmw.ru/serv-apos.html

www.apostille.ru

www.megatext.ru/doc/20/

www.urcenter.ru

www.rustranslater.net

www.translate.su/artistiQ.ph

www.artext.info/artistic.html

www.florence.net.ru/arts/?id=4795&dir=13

www.edu.ru/window/catalog?p_frubr=1.4&p_mode=1&p_rid

www.2ballaa.ru/index.php

www.hi-edu.ru/e-books

www.glossarv.m/cgi-bin

www.bankreferatov.ru/db/M/7379DF948DCB4625C3256CFD00123B82

www.stalgia.ncstu.ru/content/_docs/pdf/conf/past/2003/4st/14/03.pdf

www.na-otlichno.ru/catalog/2/70/625.html

www.lingvo.ru

6. Методические указания профессорско-преподавательскому составу по организации контроля знаний студентов во время прохождения практики

В ходе вводной беседы-лекции руководитель объясняет цели и задачи учебной практики, называет сроки ее прохождения, основные этапы ее проведения, дает указания по составлению «резюме переводчика», объясняя его структуру и содержание, дает указания по оформлению отчетов и материалов практики, выдает задание на практику.

ФОРМА ОТЧЕТНОСТИ

Требования по оформлению переводческой практики:

- формат листа – А4,
- шрифт – Times New Roman,
- размер шрифта – 14,
- межстрочный интервал – одинарный,
- абзац – 1,25 см,
- левое поле – 30 мм, правое – 15 мм, верхнее и нижнее – 25 мм,
- нумерация страниц русского текста – сквозная с указанием номера арабской цифрой внизу страницы справа (кроме титульной страницы),
- оглавление с указанием заголовков всех разделов, количества печатных знаков текста оригинала и номера страницы.

ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ ПРАКТИКАНТА

Практикант имеет право:

- самостоятельно определить место прохождения производственной переводческой практики;

- выбрать такое место из предложенных руководителем с учетом своей дальнейшей специализации (научно-технический, художественный, письменный, устный перевод);
- при необходимости и с согласия руководителя практики и кафедры изменить место и сроки прохождения практики (при этом соблюдать определенную настоящим положением процедуру оформления заявки);
- одновременно сотрудничать с несколькими организациями, агентствами или службами, оказывая им переводческие услуги;
- получать гонорар за выполненные переводы;
- одновременно с прохождением практики работать как внештатным, так и штатным сотрудником (по согласованию с руководством организации – места прохождения практики);
- апеллировать в деканат филологического факультета в случае несогласия с результатами оценки практики.

Практикант обязан:

- в случае прохождения практики за рубежом полностью руководствоваться законами и нормативными актами страны пребывания;
- полностью и в указанные сроки выполнять задания, предусмотренные программой практики;
- нести ответственность за выполненную работу и качество переводов.

Образцы текстов для переводческой практики

Первая учебная практика (основной иностранный язык)

Grundlagen der Kommunikation

Was menschliche Kommunikation ist und wie menschliche Kommunikation funktioniert, wissen wir alle. Wir können es einfach, es ist für uns alltägliche Praxis. Kommunikation ist Teil der Naturgeschichte des Menschen.

Von einer wissenschaftlichen Untersuchung erhofft man sich, dass sie uns weitere Aufschlüsse bringt, dass wir genaueres und systematisches Wissen über unsere Kommunikation gewinnen, vielleicht auch ihre allgemeinen Prinzipien erkennen. Und wir hoffen natürlich, dass dieses

Wissen wieder praktisch greifen wird, dass wir reflektierter und einfach besser kommunizieren werden, wenn wir dieses Wissen haben.

Üblicherweise fängt eine Untersuchung an mit einem Vorbegriff des untersuchten Phänomens. Diesen Vorbegriff will man aber gerade modifizieren, man will ihn mit Details füllen, mit neuen Erkenntnissen. Und manchmal sogar ganz verwerfen?

Einiges – denken wir – werden wir aber nicht verwerfen. Sonst hätten wir vielleicht am Ende etwas Anderes untersucht:

- Zur menschlichen Kommunikation gehören immer mindestens zwei. Es gibt einen, der aktiv etwas produziert, und einen anderen, der passiv rezipiert oder besser gesagt: versteht. Diese Rollen können wechseln.
- In der menschlichen Kommunikation verwenden wir Zeichen. Die Wörter sind uns allerdings so vertraut, dass wir sie nicht ohne Weiteres für Zeichen halten. Um sie als Zeichen zu erkennen, bedarf es systematisierender Reflexion.
- Zeichen haben Bedeutung. Der Witz der Zeichenverwendung besteht in ihrer Indirektheit. Nicht mehr die Dinge, sondern eine Art Ersatz wird in der Kommunikation verwendet.

Eine wissenschaftliche Untersuchung endet in einer Darstellung. Die Darstellung kann aus einem verbalen Text, aus Zahlenwerk, Statistiken, aus Grafiken usw. bestehen. Grafische Darstellungen werden auch als Modelle bezeichnet, wenngleich der Modellbegriff sich hierin nicht erschöpft. Ein Modell sollte so etwas sein wie die Übertragung eines Konzepts aus einem anderen Bereich. Ob aber das Modell passt, ist eine andere Frage. Sie kann nur entschieden werden im Vergleich mit anderen wissenschaftlichen Darstellungen oder über Verifikation und fehlschlagende Falsifikation.

(Quelle: Heringer H.J. Interkulturelle Kommunikation: Grundlagen und Konzepte. – A. Francke Verlag Tübingen und Basel, 2004. – 240 S.)

Вторая учебная практика (второй иностранный язык)

Umweltproblem

Umwelt ist die Welt um uns herum. **Umweltprobleme** sind alle jene vom Menschen verursachten Änderungen in der Umwelt, die sich rückwirkend nachteilig auf die

Existenz oder das Wohlergehen der Menschen - heute oder in der Zukunft - auswirken oder auswirken können. Im normalen Sprachgebrauch versteht man unter Umweltproblemen meist nur solche Probleme, die sich aus der Wechselwirkung des Menschen mit seiner natürlichen Umwelt ergeben, nicht aber solche aus der Wechselwirkung mit seiner sozialen oder kulturellen Umwelt.

Einst und heute

Menschen beeinflussen durch ihre schiere Existenz unvermeidbar ihre (natürliche) Umwelt und sie werden umgekehrt ebenso unvermeidbar von ihrer Umwelt beeinflusst. Seitdem es Menschen gibt, war das immer schon so. Und immer schon haben die Handlungen der Menschen – neben den intendierten Verbesserungen - auch ungewollte, nachteilige Folgen gehabt. Früher waren diese Umweltbeeinflussungen (und die Folgen) aber immer nur lokal. Geringfügige unangenehme Folgen hat der Mensch gar nicht wahrgenommen, oder er hat sie ertragen. Waren die negativen Folgen aber schwerwiegend, hat der Mensch sich ihnen durch Weiterziehen in eine noch unberührte Gegend entzogen. In der modernen Welt hat sich die Situation grundlegend gewandelt. Die negativen Folgen unseres Handelns sind unübersehbar geworden und ein Weiterziehen als Lösung gibt es nicht mehr, weil hierfür kein freier (unberührter) Platz mehr vorhanden ist.

Beispiele heutiger Umweltprobleme

- Klimaveränderungen durch den Treibhauseffekt
- Ozonloch
- Luft, Wasser- und Bodenverschmutzung
- Müll
- Bodenerosion
- Wasserverknappung
- Waldsterben
- Artensterben

Ursache und Lösung

Die Ursache der Umweltprobleme liegt definitionsgemäß in unserem Handeln. Viele fürchten, dass infolge der enormen technischen Entwicklung die ungewollten

negativen Folgen unseres Handelns heute die gewollten positiven Folgen klar überwiegen. Insbesondere meinen sie, dass die industrielle Tätigkeit der Menschen die Umweltprobleme in unakzeptablem Ausmaß verschärfe. Durch die rasante technische Entwicklung sei die Katastrophe vorprogrammiert. Eine Lösung sei nur durch Bekämpfung der Wurzeln des Übels möglich, also durch Bremsen der technischen Entwicklung. Andere halten umgekehrt eine Lösung der Umweltprobleme nur durch weiteren technischen Fortschritt für möglich. Für sie liegt die Ursache der Probleme vor allem in der großen Zahl der gleichzeitig auf der Erde lebenden Menschen und in der weit verbreiteten Armut begründet. Wissenschaft und Technik sind nicht Auslöser der Probleme, sondern unverzichtbare Hilfsmittel zu ihrer Lösung. Wir dürfen sie nicht bremsen, sondern müssen sie im Gegenteil verstärkt fördern. Tun wir das, werden wir auch eine befriedigende Lösung der Umweltprobleme finden.

(Quelle: www.wikipedia.de)

Производственная (преддипломная) практика (основной иностранный язык)

Die Analysen der Einstellungsbefragungen zeigen ein differenziertes Reflexionsniveau der interviewten Jugendlichen hinsichtlich ihres Sprechstils und dem der Erwachsenen. So arbeiteten sie unterschiedliche sprachliche Merkmale nicht nur ihrer eigenen Ausdrucksweise, sondern auch der der Eltern sowie Lehrer heraus und reflektierten ihr eigenes Sprachverhalten in bezug auf situative und personenspezifische Merkmale.

Interessant ist in diesem Zusammenhang, dass Jugendsprache zwar als ein selbstverständlicher Sprechstil ihrer Bezugsgruppe angesehen wird, aber nicht als ausschließliches Stilmittel der Kommunikation. Jugendsprache manifestiert sich in bestimmten Ausdrücken und Redewendungen, die überwiegend in der Gleichaltrigengruppe finden, wie primär Partikel und Intensifier sowie sekundär Anglizismen, Wortneubildungen oder –veränderungen. ...

(Quelle: Schlobinski P., Kohl G., Ludewigt I. Jugendsprache. – Westdeutscher Verlag, 1993. –

239 S.)

СОДЕРЖАНИЕ

- 1. Программа дисциплины, соответствующая требованиям государственного образовательного стандарта**
- 2. Рабочая программа дисциплины**
- 3. График самостоятельной учебной работы студентов**
- 4. Список рекомендуемой литературы**

5. Методические указания по применению современных информационных технологий во время прохождения практики

6. Методические указания профессорско-преподавательскому составу по организации контроля знаний студентов во время прохождения практики